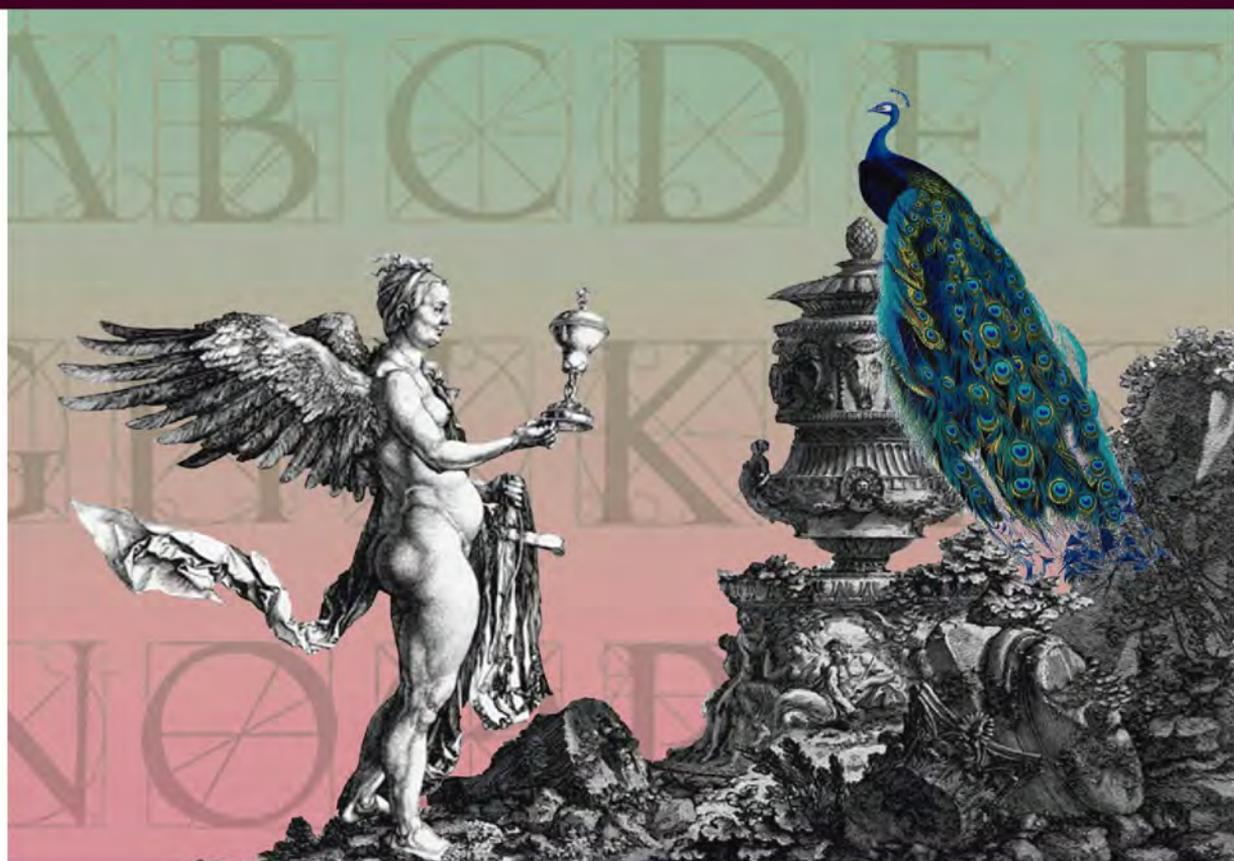


# Miscellanea Latina

Editoras:

M<sup>a</sup> Teresa Muñoz García de Iturrospe

Leticia Carrasco Reija



POST NVBILA CLARIOR



SELat

Madrid 2015

# MISCELLANEA LATINA

EDITORAS

M<sup>a</sup> TERESA MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE  
LETICIA CARRASCO REIJA

Sociedad de Estudios Latinos  
Universidad Complutense de Madrid

Diseño de cubierta: Arturo Pérez Velázquez  
Diseño de ilustración: Carolina Viñé Lombilla

© Sociedad de Estudios Latinos  
ISBN: 978-84-606-6631-8  
Depósito Legal: M-10859-2015

# Índice

## PRESENTACIÓN

Tomás GONZÁLEZ ROLÁN (Presidente de la SELat) ..... 13-14

## I. LATÍN Y LENGUAS ROMANCES

- Raquel CAMPO LASTRA: En la frontera meridional de los cántabros:  
¿errores ortográficos o evolución al romance? ..... 17-25
- Marta CRUZ TRUJILLO: Textos latinos y catalanes en el manuscrito 981 de  
la Abadía de Montserrat ..... 27-34
- Rosa M<sup>a</sup> DÍAZ BURILLO: Pervivencia y cambio del léxico básico latino en  
las lenguas romances: perspectivas del latinista y del romanista ..... 35-41
- Josep M. ESCOLÀ TUSET: Latín y romance en Cataluña en el siglo IX ..... 43-47
- Emma FALQUE REY: El latín de la *Colección diplomática del Monasterio de  
Sabagún* (siglos IX-XIII): cuestiones fonéticas ..... 49-76
- Paraskevi GATSIOUFA: Observaciones críticas sobre las traducciones  
latinas de *Parva Naturalia* ..... 77-84
- Juan GIL FERNÁNDEZ: La acentuación oxítone en castellano medieval ..... 85-99
- Ferran GRAU CODINA: Latín y romance en Pedro Juan Núñez: su uso en  
la enseñanza del arte epistolar ..... 101-108
- Jesús LUQUE MORENO: Del latín al español: tribulaciones de un traductor  
de Horacio lírico ..... 109-115
- José MARTÍNEZ GÁZQUEZ: Toledo, ciudad del saber en la Edad Media ..... 117-131
- Cristina MARTÍNEZ GÓMEZ: Del *Memoriale Virtutum* al *Memorial de Virtudes*... 133-136
- Juan Francisco MESA SANZ: *Eneida* en *Curial e Güelfa*: comentarios latinos a  
Dante como intermediarios ..... 137-144

Noemí MONCUNILL MARTÍ: Las <i>Metamorfosis</i> de Ovidio traducidas por Francesc Alegre (1494): algunas observaciones sobre la problemática de las fuentes .....	145-151
Enrique MONTERO CARTELLE: Gerardo de Cremona y la llamada Escuela de Toledo .....	153-166
José Antonio PASCUAL: La historia como coartada del deseo. A propósito de los orígenes del castellano .....	167-185
María Jesús PÉREZ IBÁÑEZ: Fray Bernardino de Laredo, ¿traductor de Hipócrates? (una aproximación).....	187-194
Katarzyna Krystyna STARCZEWSKA: <i>Ex translatione satis cognovi quicumque is fuerat: fuisse natione Hispanum uel Hispano-Italum</i> . Algunos rasgos de la traducción latina del Corán de 1518 .....	195-200
Cláudia TEIXEIRA: A tradução portuguesa de Cândido Lusitano de <i>Sátiras e Epístolas</i> de Horácio: a rubrica <i>Ao Leitor</i> (ms. CXIII/2-3 da BPE).....	201-207
Juan J. VALVERDE ABRIL: <i>Traduttore traditore</i> : Las tergiversaciones de Juan Ginés de Sepúlveda en su traducción de la <i>Política</i> de Aristóteles .....	209-215

## II. LENGUA LATINA E HISTORIA DE LOS TEXTOS, DE ROMA AL SIGLO XXI

Zoa ALONSO FERNÁNDEZ: La expresión latina <i>motus dare</i> . ¿Una Construcción con Verbo Soporte? .....	219-225
José Miguel BAÑOS BAÑOS: <i>Bellum gerere</i> y <i>proelium facere</i> : sobre las construcciones con verbo soporte en latín (y en griego).....	227-234
Carmen BARRIO DE LA FUENTE: La palabra terapéutica en Plinio el Viejo <i>NH, XXVII</i> : entre la religión y la superstición .....	235-243
Gemma BERNADÓ FERRER: <i>Accipio</i> : un ejemplo de crítica textual en escolios y comentarios.....	245-251
Rocío CARANDE HERRERO: La peripecia del esdrújulo .....	253-260
Olivia C. COCKBURN: Los verbos latinos en <i>-icare</i> y su desarrollo en español.....	261-271
Florencia CUADRA GARCÍA: <i>Agroeci De Orthographia</i> : ‘no digáis..., sino decid’ .....	273-280
José-Ignacio GARCÍA ARMENDÁRIZ: <i>Persica poma</i> . Columela 10, 405-412 .....	281-286

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ: El latín que se esconde tras presuntas voces prerromanas.....	287-304
Jonathan GÓMEZ NARROS: Aportación de un glosario visigodo a la lexicografía. El <i>Vitr.</i> 14-5, un repertorio <i>Abstrusa</i> en una copia de la <i>Lex Wisigothorum</i> .....	305-311
Gerard GONZÁLEZ GERMAIN: <i>Ille Romanae linguae candor odorque vetustatis</i> . La recreación del latín arcaico en la falsificación epigráfica del Renacimiento .....	313-320
Antonello V. GRECO: A cavallo tra lessico e tecnologia: da <i>calx barenatus</i> a <i>cl(a)ementum</i> . L'evoluzione terminologica delle malte nelle fonti letterarie latine.....	321-327
M <sup>a</sup> Luisa HARTO TRUJILLO: La <i>ratio</i> en Gramática: de Linacro a la gramática actual .....	329-349
Dániel KISS: Dos problemas en el texto de Catulo .....	351-357
Ana Isabel MAGALLÓN GARCÍA: La influencia de Guarino de Verona en la obra gramatical de Bartolomeo Facio.....	359-366
Rubén J. MONTAÑÉS: Latinismos en las llamadas «novelas bizantinas».....	367-371
Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA: Los préstamos latinos en Andalusí..	373-377
Carmen Teresa PABÓN DE ACUÑA: Dos ediciones postincunables de la traducción al latín de Erasmo de Rotterdam de <i>Hécuba e Ifigenia en Aulide</i> : la de la Biblioteca del Cabildo Catedralicio de Sigüenza y la del Seminario Conciliar de Cuenca .....	379-385
Joaquín PASCUAL BAREA: El topónimo Carchite derivado del latín * <i>caricetu</i> , 'carrizal' .....	387-396
M <sup>a</sup> Ángeles ROBLES SÁNCHEZ: Los <i>Epodos</i> de Horacio y el lenguaje familiar latino.....	397-403
Miguel RODRÍGUEZ-PANTOJA: Preposiciones en latín vulgar y su evolución: cuestiones <i>unde</i> y <i>quo</i> .....	405-411

### III. LITERATURA LATINA, DE ROMA AL SIGLO XXI

#### III. I. Antigüedad

Juan Francisco FRAILE VICENTE: La lengua judicial en la poesía latina: Horacio .....	417-422
Nicolás GIMÉNEZ DOBLAS: Horacio, Sátira II, 3: análisis de su estructura literaria .....	423-428
Gregorio HINOJO ANDRÉS: Dramatismo y suspense en la muerte voluntaria de Séneca: Tacit. <i>Ann.</i> 15, 61-63.....	429-435
Vanessa PUYADAS RUPÉREZ: Estereotipos sobre los orientales en la <i>Farsalia</i> de Lucano: el caso de Cleopatra VII.....	437-444

#### III. II. Edad Media

José Javier ÁLVAREZ GONZÁLEZ: Lírica latina hacia 1200: el renacimiento del siglo XII en los reinos hispano-cristianos occidentales.....	447-452
Nuria DEL CASTILLO LEBOURGEOIS: Griegos y troyanos en la <i>General Estoria</i> alfonsí: caps. 560-561.....	453-459
Arsenio FERRACES RODRÍGUEZ: Restauración del texto y eliminación de repintes: una enmienda injustificada en Isidoro de Sevilla ( <i>Etym.</i> 17, 9, 41) ..	461-467
Luis POMER MONFERRER: Algunos episodios de la vida de Alejandro en la literatura medieval latina y romance.....	469-475
Antonia RÍSQUEZ MADRID: <i>Divina Commedia</i> y <i>Liber de proprietatibus rerum</i> : Dante y el enciclopedismo medieval.....	477-483

#### III. III. Renacimiento

Juan Luis ARCAZ POZO: La elegía II 3 de Tibulo en las versiones de fray Luis de León y Esteban Manuel de Villegas.....	487-496
Matilde CONDE SALAZAR: Las versiones francesas e italianas de las <i>Vitae duodecim Caesarum</i> realizadas en el s. XVI. Ejemplares en Bibliotecas españolas .....	497-502
Vicente CRISTÓBAL LÓPEZ: Ovidio, fábulas mitológicas y problemas editoriales .....	503-508
Antonio DÁVILA PÉREZ: Crítica textual en los borradores latinos conservados en el Museo Plantin-Moretus de Amberes .....	509-520

Marina DEL CASTILLO HERRERA: Quintiliano en el <i>De liberorum educatione</i> de Eneas Silvio Piccolomini .....	521-527
Jorge FERNÁNDEZ LÓPEZ: Retórica y derecho: Séneca el Viejo y ‘fazañas’ en la ‘ <i>Copilación</i> ’ de Alonso de Cartagena .....	529-535
Cándida FERRERO HERNÁNDEZ: De la <i>Improbatio Alcorani</i> a la <i>Reprobacion del Alcoran</i> de Riccoldo da Montecroce, o la fortuna hispana de un texto apologético .....	537-543
M <sup>a</sup> Cruz GARCÍA FUENTES: El manuscrito 101-30 de la Biblioteca Capitular de Toledo (Séneca, <i>Tragedias</i> ) .....	545-554
Felipe GONZÁLEZ VEGA: Conocimiento y dignidad de estilo: la noción de humanismo inherente a la <i>Oratio paraenetica</i> de Juan de Brocar (1521) .....	555-563
Alejandra GUZMÁN ALMAGRO: Historias de fantasmas y lugares encantados: pervivencia de un género en los <i>exempla</i> de Petrus Thyraeus ....	565-569
Manuel LÓPEZ-MUÑOZ: Una propuesta de metodología de análisis de los intertextos en la <i>Rhetorica Ecclesiastica</i> (1574-1583) de Agostino Valier.....	571-580
Sandra I. RAMOS MALDONADO: <i>De hominibus uitreis</i> (I): de Erasmo a <i>El Licenciado Vidriera</i> cervantino y el <i>Phantasiocratumenos siue homo uitreus</i> de Gaspar Ens .....	581-588
María RUIZ SÁNCHEZ - Marcos RUIZ SÁNCHEZ: Seducción y reciprocidad: la <i>Historia de duobus amantibus</i> de Eneas Silvio Piccolomini.....	589-597
Marcos RUIZ SÁNCHEZ - María RUIZ SÁNCHEZ: Apuleyo y Boccaccio en las <i>Novellae</i> de Girolamo Morlini .....	599-608
María Asunción SÁNCHEZ MANZANO: La persuasión en la retórica de Jorge de Trebisonda .....	609-616
M <sup>a</sup> Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ: Los <i>Fundamenta medicorum</i> de Álvaro de Castro: léxico y fuentes .....	617-622
Irene VILLARROEL FERNÁNDEZ: Textos latinos y castellanos sobre vicios y virtudes en la Biblioteca del Conde de Haro .....	623-629
<b>III. IV. Pervivencia y recepción de las artes clásicas (siglos XVII-XXI)</b>	
José Ignacio ANDÚJAR CANTÓN: Pervivencia del mundo clásico en <i>El carnaval</i> de Francisco García Pavón.....	633-640

Eulogio BAEZA ANGULO - Valentina BUONO: La figura della <i>meretrix</i> nella letteratura latina e quella della prostituta nella canzone d'autore italiana .....	641-649
Jesús BERMÚDEZ RAMIRO: El mito en la poesía de Juan Gil-Albert .....	651-656
Sandra CAMACHO CUENCA: Fuentes clásicas en las <i>Lágrimas de Dido</i> de Francisco Manuel de Melo (1608-1666).....	657-663
Irene GARCÍA-OCHOA ROJAS: Las fuentes de Vicente Kadlubek sobre Alejandro Magno .....	665-670
Ramiro GONZÁLEZ DELGADO: La <i>Colección de autores selectos latinos y castellanos</i> (1849) .....	671-677
Juan Antonio GONZÁLEZ IGLESIAS: La felicidad y los poetas. Palabras de Lucrecio en Juan Gil-Albert .....	679-684
Inmaculada LÓPEZ CALAHORRO: Francisco Ayala editor: la <i>Ilíada</i> de Homero y las <i>Leyes</i> de Cicerón .....	685-690
Raúl MANCHÓN GÓMEZ: El Latín en los <i>Diarios</i> de los Fernández de Moratín.....	691-696
Cristina MARTÍN PUENTE: La representación de los autores latinos en el arte. Aproximación programática .....	697-702
Catalina MONSERRAT ROIG: Insultarse en Roma y en Madrid: los vocativos despectivos en Plauto y en Alonso de Santos .....	703-710
M <sup>a</sup> Teresa MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE: La cultura latina en el Humanismo florentino en <i>Romola</i> de George Eliot .....	711-719
Andrés ORTEGA GARRIDO: La mitología de los objetos en la poesía de Pedro Salinas .....	721-726
Francisco SALAS SALGADO - M <sup>a</sup> PILAR LOJENDIO QUINTERO: Ovidio en <i>Madrid por dentro</i> de Cristóbal del Hoyo .....	727-732
Pablo TORIBIO PÉREZ: El idioma de la “revolución científica”: sobre el uso del latín y de las lenguas vernáculas en la literatura intelectual de los siglos XVI-XVIII .....	733-737
José Manuel VÉLEZ LATORRE: Jean Cocteau, “poeta doctus”. El tratamiento del mito en el filme “Orphée” (1950) .....	739-744

## **IV. DIDÁCTICA DEL LATÍN: HISTORIA Y NUEVAS PERSPECTIVAS**

Alfonso ALCALDE-DIOSDADO GÓMEZ: La escritura como proceso en latín y en las lenguas romances .....	747-753
Trinidad ARCOS PEREIRA – María Elisa CUYÁS DE TORRES: Ideas sobre la enseñanza en Juan de Mal Lara.....	755-762
José Antonio BELTRÁN CEBOLLADA: El paso del latín al castellano en la enseñanza de la gramática latina: el testimonio de Pedro Simón Abril (1561-1583).....	763-770
Milagros DEL AMO LOZANO: La traducción en el aula, vehículo enriquecedor y ejemplar .....	771-776
M <sup>a</sup> Antonia FORNÉS PALLICER: El otro latín: lenguaje no verbal en la Antigüedad romana y en la actualidad. Investigación y aplicación didáctica..	777-786
Carmen GUZMÁN ARIAS - Ana M <sup>a</sup> JIMÉNEZ SÁNCHEZ: “InterClassica”. “Bibliosurfing” .....	787-792
M <sup>a</sup> Violeta PÉREZ CUSTODIO: La “rhetórica grossera”: Palmireno y los caminos entre latín y vernáculo para formar “rhetóricos caudalosos”.....	793-814

# Una propuesta de metodología de análisis de los intertextos en la *Rhetorica Ecclesiastica* (1574-1583) de Agostino Valier

MANUEL LÓPEZ-MUÑOZ<sup>1</sup>

Universidad de Almería

manuel.lopez@ual.es

**Resumen:** Este trabajo propone un acercamiento metodológico al análisis de los intertextos en la *Rhetorica Ecclesiastica* de Agostino Valier. Al objeto de validar la precisión del modelo, se han obtenido del libro primero todos los datos y se han clasificado en las siguientes categorías: intertextos de localización (explícitos o implícitos), tipológicos (citas textuales, citas ad sensum, referencias y alusiones) e intertextos de finalidad (fuentes de la argumentación, ejemplos, constituyentes de discurso y definiciones). Tras el análisis del corpus completo, se ofrecen unas cuantas conclusiones sobre los autores y modelos que deberíamos considerar más importantes en el libro primero.

**Palabras clave:** Retórica neolatina; Retórica eclesiástica; Agostino Valier; Intertextos; Análisis de fuentes.

## A PROPOSAL OF METHODOLOGY OF ANALYSIS OF INTERTEXTS IN *RHETORICA ECCLESIASTICA* (1574-1583) BY AGOSTINO VALIER

**Abstract:** This paper proposes a methodological approach to the analysis of the intertexts in Agostino Valier's *Rhetorica Ecclesiastica*. In order to validate the accuracy of the model, all data has been obtained from book one and classified in the following categories: localization intertexts (explicit or implicit), typological intertexts (ad litteram quotes, ad sensum quotes, references and allusions), and finality intertexts (sources of argumentation, examples, discourse constituents and definitions). After analyzing the whole corpus, some conclusions are offered about the authors and models one should consider more pervasive in book one.

**Keywords:** Neo-Latin Rhetoric; Ecclesiastical Rhetoric; Agostino Valier; Intertexts; Source Analysis.

### 1. MODELOS DE ESTUDIO DE LOS INTERTEXTOS

Cuando abordamos el estudio de las fuentes de una obra, necesitamos hacer algo más que sólo encontrar los textos utilizados y darles una nomenclatura adecuada. La mera enumeración de fuentes no nos ayuda a comprender el funcionamiento de la intertextualidad, ya que no nos permitiría distinguir una matriz de rasgos que clasifique los distintos tipos de débitos y los adjudique a un tipo u otro de intenciones

---

<sup>1</sup> Proyecto I+D+i VALERIUS (La *Rhetorica Ecclesiastica*, de Agustín Valerio (1530-1606): Edición, traducción y estudio preliminar), FFI2010-15179. El autor pertenece al Grupo de Investigación “El legado de la Antigüedad” (HUM-741) y es miembro del CySOC, Centro de Investigación Comunicación y Sociedad, de la Universidad de Almería.

compositivas. Sin localización de fuentes, no hay forma de comprender los intertextos; sin clasificación de intertextos, no hay forma de entender los criterios del trabajo de nuestro autor.

Ahora bien, si queremos que nuestro trabajo tenga una utilidad, deberemos adoptar un método estable y ofrecer un conjunto de datos fiable que permita adjudicar las citas a categorías y subcategorías reconocibles y aplicables. No se trata, en suma, sólo de ver cuántos autores desfilan por la obra, sino más bien de analizar cómo, en dónde y para qué se utilizan. Para esto, partiremos de las propuestas metodológicas de Morawski (1970), modificadas por Díaz Lavado (1994) y Herrero Salgado (2002) pero adaptadas por nosotros a las peculiaridades de los textos técnicos.

Recordaremos que, según Morawski (1970), las citas pueden tener una *función lógica* (sirven de argumento de autoridad, para erudición o para reafirmar algo ya dicho) u *ornamental* (para añadirle belleza al texto o integradas en el texto mismo). Ahora bien, en un texto técnico, la función ornamental se reduce bastante, ya que las citas más bien sirven para apoyar la doctrina que en cada momento se defiende, incluso cuando ésta es la del embellecimiento del discurso. Herrero Salgado (2002: 69-70) parte del esquema de Morawski para proponer otro que se acerca más al tipo y época de los textos que manejamos. Piensa él que las citas de las Escrituras son la materia principal del sermón, esto es, prueban un argumento, o proveen de historias y ejemplos, o son un modelo estilístico. Concluye que el Antiguo Testamento es fuente de citas de autoridad, ejemplos o historias, mientras que el Nuevo Testamento tiende a convertirse en base misma del sermón, sea porque proporciona el argumento, sea porque le da la materia. Su propuesta, no obstante, nos sigue resultando difícil de aplicar, bien que menos que la anterior, porque viene a ser más un juicio de intenciones que una catalogación.

Ya que no es éste el lugar de hacer un estado de la cuestión, pasaremos a proponer como sistema de análisis que un “intertexto” será la aparición de otro autor u obra en el cuerpo de la que estudiamos. Si esa aparición está señalizada, lo llamaremos “intertexto explícito”; si no está señalizada pero hay pistas que lleven a ella, lo llamaremos “intertexto implícito”; si no está señalizada ni hay pistas, lo llamaremos “intertexto oculto”. Combinaremos este eje de aparición con otro en el que analizaremos la localización, la tipología y la finalidad de los textos en cuestión.

#### Intertextos de localización

- 1) Citas que aparecen en el propio texto (IX, “intertextos explícitos”).
- 2) Citas que se hacen figurar en las notas marginales de las distintas ediciones (MG, “intertextos implícitos”).
- 3) Citas que surgen como fruto del trabajo del editor (ED, “intertextos ocultos”).
- 4) Conviene señalar que existe un problema con esta tipología intertextual: los marginales aparecen en la edición parisina de 1575 y en las de Roma (1577), Venecia (1578) y Verona (1583), pero no hay marginales nuevos para las numerosas y amplias inserciones textuales de esas tres. Por cautela metodológica, dejaremos de lado en este trabajo el análisis de la categoría.

### Intertextos de tipología

En trabajos anteriores, distinguimos “citas textuales”, “referencias”, “alusiones” y “complementos”; en éste, mantendremos el esquema, sólo que eliminando los “complementos” e introduciendo la tipología de intertextos *ad sensum*, que se refiere a la aparición de un texto ajeno señalado como tal pero incorrectamente reproducido. Así, la propuesta de matriz de análisis queda como sigue:

- 1) Intertexto identificado (CI, “citas textuales”).
- 2) Intertexto identificado pero con problemas de transmisión (AS, “citas *ad sensum*”).
- 3) Intertexto reproducido sin señalar su presencia (RF, “referencia”).
- 4) Alusión a un autor, a una obra o a un fragmento de ésta (AL, “alusión”).

### Intertextos de finalidad

- 1) Núcleo de la teoría retórica (FT, “fuente de la argumentación”).
- 2) Casos de uso (EX, “ejemplo de uso” de un elemento retórico).
- 3) Elementos que se recomienda introducir en el futuro discurso (DI, “constituyente de discurso”).
- 4) Otros elementos no retóricos (DF, “definición” o ejemplo de un elemento que no pertenece a la teoría o praxis retóricas).

### Algunos ejemplos

Al objeto de poder dar a entender con mayor claridad cómo se combinan los ejes de análisis, proponemos tres ejemplos de textos tomados de la obra.

- 1) CI + FT (*rhet.eccl.* I, 1): “Lingua, ut Lactantius Firmianus scribit [LACT. *Div.inst.* 4, 26, 8, MIGNE 0526B], cum verum loqui cœperit et virtutem maiestatemque Dei interpretari, tum demum suo fungitur munere, quamdiu falsa loquitur in suo uso non est”.
- 2) RF + FT (*rhet.eccl.* I, 1): “Quod si quis contendat tot mala non ab arte, sed a depravata hominum natura fuisse profecta, oratorem sic esse definitum *virum bonum dicendi peritum*”
- 3) CI + DI (*rhet.eccl.* I, 43): “Et idcirco proferat sæpe ecclesiasticus orator pulcherrima illa Sancti Cypriani verba: *Ecclesie factu nascimur, illius lacte nutrimur, Spiritu eius animamur. Adulterari non potest sponsa Christi, incorrupta est et pudica*”.

## 2. ¿QUÉ AUTORES INFLUYEN EN AGOSTINO VALIER?

Según Charles S. Mudd (1956: 257) Agostino Valier demuestra familiaridad con Platón, Aristóteles, Cicerón, Quintiliano y Agustín, así como también deja entrever semejanzas con la *Rhetorica ad Herennium* y se le ve buen conocedor de los Padres (cita a Anselmo, Ambrosio, Agustín, Basilio, Crisóstomo, Cipriano, Gregorio Magno, Gregorio de Nazianzo, Jerónimo, Lactancio, el obispo Máximo y Tertuliano) y de otros teólogos como Antonio de Florencia, Bernardo, Domingo, Tomás de Aquino y Zenón de Milán. Pese a todo, afirma Mudd (1954) que la doctrina retórica de Valier está tomada de Cicerón por más que manifieste haberse basado en Aristóteles y se encuentren otras

menciones a Quintiliano o a la *Rhetorica ad Herennium*. Esta discrepancia entre fuentes localizadas y fuentes reales es la que nos lleva a preguntarnos qué autores y de qué manera influyen en la producción del texto de la *Rhetorica Ecclesiastica*.

#### Estudio de los autores

En el libro primero, que es el que vamos a estudiar para poner a prueba nuestro método, hemos localizado doscientos noventa y cinco intertextos. De ellos, cincuenta y uno corresponden a fuentes antiguas; ciento treinta y tres son bíblicos; ciento ocho son patrísticos o, en general, teológicos; tres son de otras fuentes.

La presencia mayor (Ilustración 1: Intertextos antiguos) es, para los autores antiguos, la de Cicerón (veinte casos) y la de Aristóteles (nueve casos). Hemos creado una categoría titulada *rhetores varios* para aquellos casos en los que el tipo de intertexto no deja claro si se refiere a Cicerón, a la *Rhetorica ad Herennium* o a Quintiliano, ya que son contextos en los que se alude a definiciones que se transmiten a lo largo de la historia de la Retórica prácticamente inalteradas, de donde que no sea fácil trazar la fuente exacta.

En los contextos bíblicos (Ilustración 2: Textos bíblicos), hemos separado los de las epístolas de Pablo por desglosar correctamente su variedad y hemos diferenciado los intertextos veterotestamentarios y los novotestamentarios. A las claras se ve que existe, para el Antiguo Testamento (Ilustración 3: Intertextos veterotestamentarios), un núcleo formado por Proverbios, Isaías y Salmos, que engloba cerca de la mitad de los casos; para el Nuevo Testamento, Mateo, Juan y la epístola a los Corintios suponen cuarenta y uno de los sesenta y ocho intertextos (Ilustración 4: Intertextos novotestamentarios).

Por lo que se refiere a los demás autores, que hemos agrupado bajo la rúbrica muy general de *teólogos* sin diferenciar los textos patrísticos de los demás (Ilustración 5: Intertextos teológicos), vemos que cincuenta y nueve de los ciento ocho intertextos están referidos a Agustín, Basilio, Jerónimo, Juan Crisóstomo, Gregorio Magno y Gregorio de Nazianzo.

En resumidas cuentas, deberíamos decir que los intertextos principales del libro primero de su *Rhetorica Ecclesiastica* son, por este orden, los bíblicos, los de Cicerón y los de las epístolas de Pablo (aproximadamente la mitad del total).

#### Estudio de los modelos tipológicos

No puede quedarse el estudio de nuestro autor en el mero recuento de fuentes, toda vez que los datos arriba aportados nos llevan a la tautológica afirmación de que las principales fuentes de referencia de la retórica eclesiástica de Valier son Cicerón y la Biblia. Al completar este análisis con el derivado de la distribución tipológica de los intertextos (Ilustración 6: Análisis de la tipología), vemos que las citas textuales vienen a representar el cuarenta y siete por ciento del total; las referencias y las alusiones se mueven en cifras muy parecidas y las citas *ad sensum* arrojan la presencia más baja de todo el grupo. Las conclusiones deberían ser evidentes: Valier no es sistemático cuando se trata de identificar sus fuentes, ya que casi la mitad no están señalizadas, o son simples indicaciones, o están mal reproducidas.

Si queremos hacer un análisis más fino, veremos que la mayor parte de la tipología “alusión” (cerca de un tercio) y de la tipología “cita textual” (más de la mitad) se corresponden con los textos bíblicos; la tipología “referencia” está balanceada entre los

textos bíblicos y los de Cicerón; la tipología de “cita *ad sensum*” tiene también más de la mitad ocupada por los textos bíblicos. Colegimos de todo esto que, cuando aparece algún grupo importante de autores no pertenecientes al grupo bíblico, es como texto ajeno sin señalar (así era como definíamos la tipología “referencia”), y en ese caso es Cicerón y el conjunto de los rétores antiguos el que predomina, con 22 de los setenta casos frente a los 18 de los textos bíblicos y cuarenta que es el constituido por el resto de intertextos, los que hemos dado en llamar “teológicos”.

Estudio de los modelos de finalidad

Una primera aproximación a la clasificación de los intertextos por su finalidad nos señala que la función predominante es la ejemplificación, seguida por las definiciones, los constituyentes de discurso y las fuentes teóricas. Visto así, está claro que Valier no está construyendo un manual de teoría retórica, sino más bien un repertorio de nociones básicas que se complementa con casos de uso y al que se le añade toda una serie de definiciones y marginales dedicados no tanto a hablar de la predicación cuanto de cuestiones teológicas. En un análisis más detallado, vemos que (Ilustración 7: Análisis de la finalidad):

- La finalidad “definición” se nutre fundamentalmente de intertextos bíblicos (un tercio) y, para todos los demás autores, tiene una distribución muy dispersa.
- La finalidad “constituyente de discurso” se nutre fundamentalmente de intertextos bíblicos (dos tercios) y, para todos los demás autores, tiene una distribución muy dispersa.
- La finalidad “ejemplo” se nutre fundamentalmente de intertextos bíblicos, aunque la presencia del grupo de los teólogos es mayor y menos dispersa que en los grupos anteriores.
- La finalidad “fuente de argumentación” remite, lógicamente, a Cicerón, seguido por los rétores varios y Aristóteles.

Estudio combinado de los modelos de tipología y finalidad

Le falta, en buena lógica, a nuestro modelo de análisis cruzar los datos de tipología y finalidad para ver cuáles serían las combinaciones previsibles y cuáles son las que en realidad encontramos. En principio, y si cruzamos los datos de ambas tablas (Ilustración 8: Análisis combinado de tipología y finalidad), comprobamos que el modelo más frecuente es el compuesto por los dos elementos de mayor distribución, o sea, la combinación CI + EX (“cita textual” y “ejemplo de uso”) y el menos frecuente por los de menor distribución, verbigracia, AS + FT (“cita *ad sensum*” y “fuente de argumentación”).

### 3. CONCLUSIONES

Lo hasta ahora visto nos permite postular que el modelo de trabajo que hemos seguido tiene la ventaja de que, para cada autor, podemos saber con bastante certeza en qué medida contribuye a la gestación del texto de la *Rhetorica Ecclesiastica*, lo que nos permite ahora afirmar cuáles son las fuentes del pensamiento retórico de Valier, cuáles los modelos de buen uso que propone, cuáles los textos que considera dignos de señalar,

cuáles da por supuestos y cuáles no declara conscientemente. Nuestro análisis gana, así, en profundidad. El método empleado nos permite, además, recombinar los datos obtenidos para buscar otras asociaciones como, por ejemplo, el patrón combinado dominante en tal autor, en tal grupo de autores, en tal obra...

La desventaja del método empleado es que se basa en el criterio del operador humano. De hecho, no hemos podido encontrar una manera razonable de identificar las distintas tipologías y finalidades mediante marcas textuales ni sintácticas estables, lo que nos ha obligado a ir decidiendo en cada caso qué clasificación es la más adecuada.

El margen de error existe, evidentemente, y también la posibilidad del fallo, pero todo esto es, en el fondo, la demostración de que nuestro trabajo filológico tiene un límite a partir del cual la automatización no tiene sentido. Y el límite es la ἀκριβία, ese rasgo de nuestra profesión que nadie puede quitarnos ni recortarnos.

#### BIBLIOGRAFÍA

- DÍAZ LAVADO, J. M. (1994), "Tipología y función de las citas homéricas en el *De audiendis poetis* de Plutarco", en García Valdés, M., *Estudios sobre Plutarco: ideas religiosas*, Madrid, Ediciones Clásicas, 681-696.
- HERRERO SALGADO, F. (2002), "Las citas en los sermones del Siglo de Oro", *Criticón* 84-85 63-79.
- LÓPEZ-MUÑOZ, M. (en prensa), "Las praelectiones de Agustín Valerio a su *Rhetorica ecclesiastica ad clericós*", en Maestre Maestre, J.M. et al. (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Juan Gil*, Alcañiz.
- ID. (en prensa), "San Pablo en la *Retórica eclesiástica* de fray Luis de Granada", en Pereira, B. F., *Retórica e Civilização Universal (De S. Paulo a P. António Vieira)*, Porto.
- MORAWSKI, S. (1970), "The Basic Functions of Quotation", en Greimas, J. (ed.), *Sign, language, culture. Signe, langage, culture. Znak, jezyk, kultura. Znak, iazyk, kultura*, Den Haag - Paris, Mouton, 690-705.
- MUDD, Ch. S. (1956), "The *Rhetorica Ecclesiastica* of Agostino Valiero", *The Southern Speech Journal* 21, 4, 255-261.

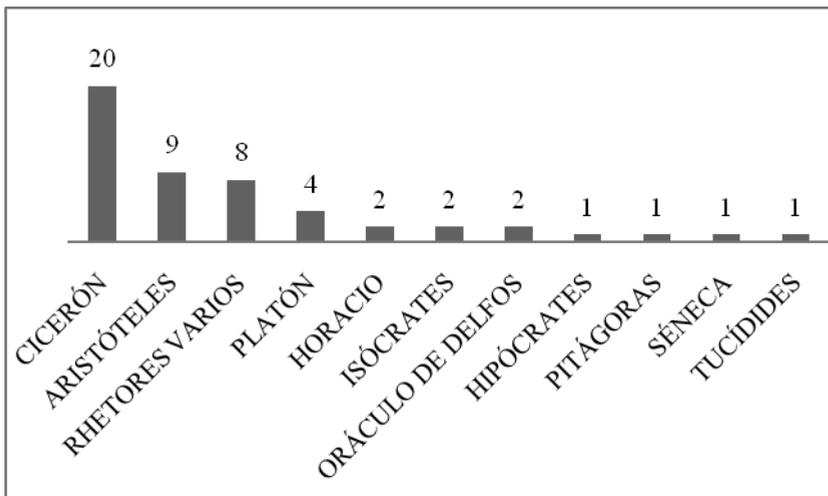


Ilustración 1: Intertextos antiguos

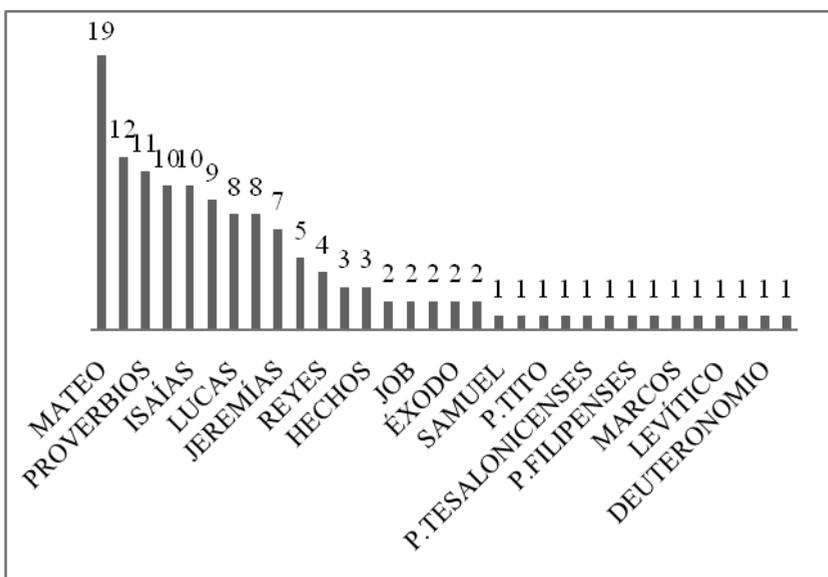


Ilustración 2: Textos bíblicos

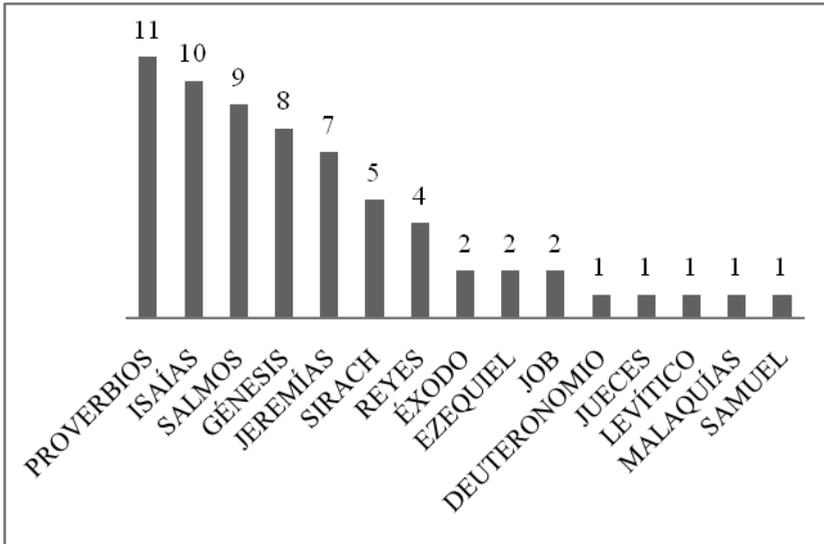


Ilustración 3: Intertextos veterotestamentarios

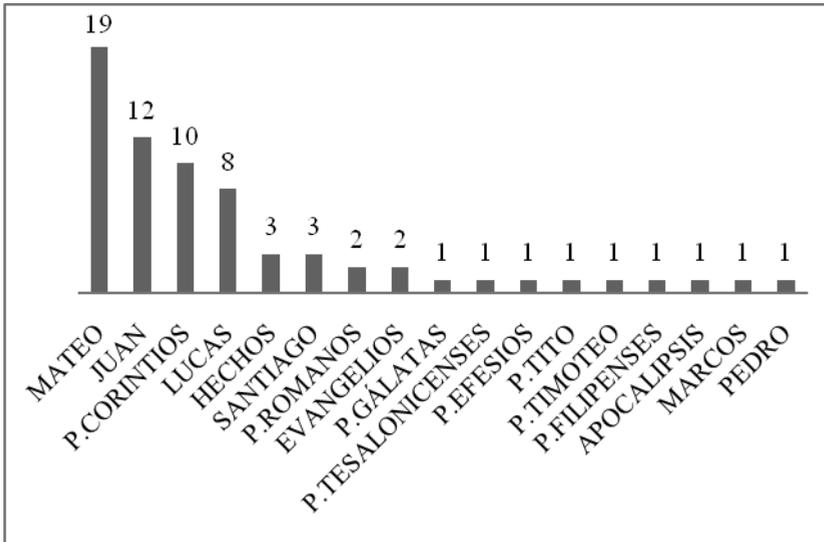


Ilustración 4: Intertextos novotestamentarios



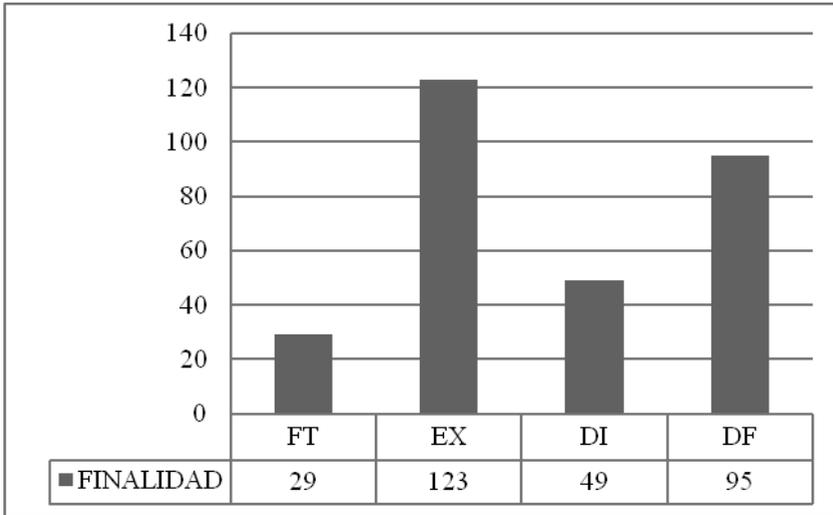


Ilustración 7: Análisis de la finalidad

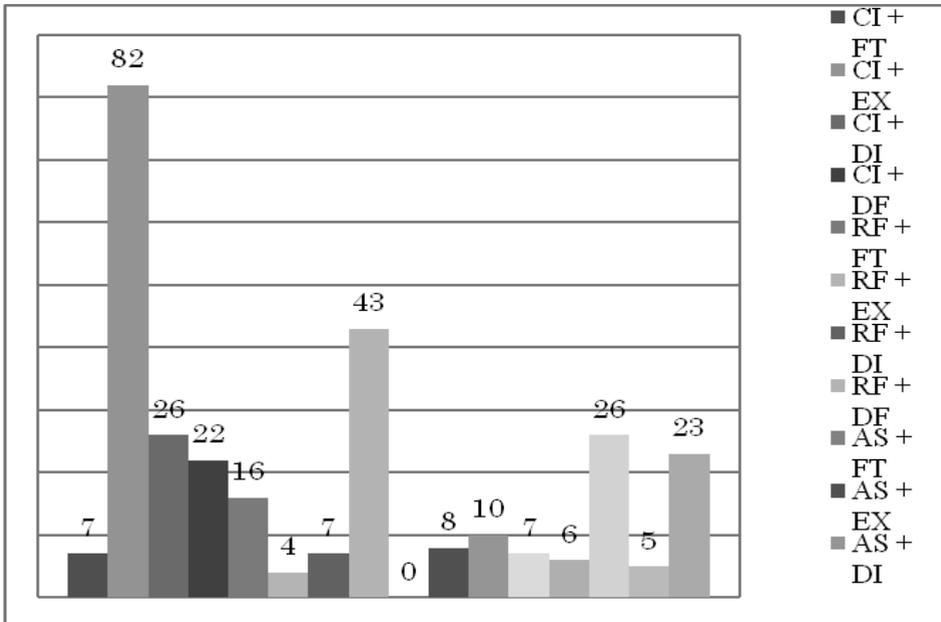


Ilustración 8: Análisis combinado de tipología y finalidad

POST NVBILA CLARIOR



SELat

---

SOCIEDAD DE ESTUDIOS LATINOS

Madrid 2015